ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 23 mars 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant création d'une médaille commémorative pour missions ou opérations à l'étranger", a donné le 31 mars 1993 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 23 maart 1993 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot instelling van een herinneringsmedaille voor buitenlandse opdrachten of operaties", heeft op 31 maart 1993 het volgend advies gegeven :

Dispositif.

Article 2.

1. Le texte néerlandais du 1° serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Le 2° serait mieux rédigé comme suit :

"2° aux membres du personnel civil qui, dans l'intérêt des missions ou des opérations visées au 1° et pour la durée de celles-ci, ont accompagné un détachement belge".

Article 3.

Il est recommandé d'utiliser l'indicatif présent au lieu du futur simple.

La même observation vaut pour la première phrase de l'article 5.

Article 4.

1. Il ne s'agit pas d'une énumération. Les numérotations 1°, 2°, 3°, 4° sont à supprimer; les subdivisions doivent constituer des alinéas distincts.

2. Le 2°, devenant l'alinéa 2, serait mieux rédigé comme suit :

"A l'avers, la médaille porte l'écusson de la Belgique entouré, sur le bord, de la mention ...".

3. Dans le texte néerlandais du 4°, devenant l'alinéa 4, il y a lieu d'écrire "paalswijs" au lieu de "paalsgewijs".

Article 7.

1. Le texte néerlandais de la phrase introductive de l'article 7 devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Le 1° serait mieux rédigé comme suit :

"1° la demande soit introduite par le bénéficiaire, par les ayants droit ou par l'autorité militaire;".

3. Le 2° doit être scindé, la seconde phrase constituant un 3°. Le texte suivant est proposé :

"2° le bénéficiaire ait fait preuve d'une conduite irréprochable au cours des missions ou opérations visées à l'article 2;

3° qu'il produise un certificat de bonnes conduite, vie et moeurs, délivré depuis moins de trois mois".

Article 9.

Le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Bepalend gedeelte.

Artikel 2.

1. Het zou beter zijn onderdeel 1° als volgt te stellen :

"1° de militairen die ter uitvoering van een beslissing van de Belgische Regering buiten het grondgebied van het Rijk hebben deelgenomen aan opdrachten ... (voorts zoals in het ontwerp);".

2. Het zou beter zijn onderdeel 2° als volgt te stellen :

"2° de leden van het burgerpersoneel die in het belang van de opdrachten of operaties bedoeld in 1° en voor de duur ervan een Belgisch detachement hebben vergezeld".

Artikel 3.

Het verdient aanbeveling de tegenwoordige tijd te gebruiken in plaats van de toekomende tijd.

Dezelfde opmerking geldt voor de eerste zin van artikel 5.

Artikel 4.

1. Het betreft geen opsomming. De nummeringen 1°, 2°, 3° en 4° behoren te vervallen; de onderverdelingen moeten de vorm van onderscheiden leden aannemen.

2. Het zou beter zijn onderdeel 2°, dat het tweede lid wordt, als volgt te stellen :

"De voorzijde van de medaille draagt het wapenschild van België met daarrond en aan de rand van de medaille ...".

3. In onderdeel 4°, dat het vierde lid wordt, schrijve men "paalswijs" in plaats van "paalsgewijs".

Artikel 7.

1. De inleidende zin van artikel 7 behoort als volgt te worden gesteld : "Voor het verkrijgen van de eervolle onderscheiding moet :".

2. Het zou beter zijn onderdeel 1° als volgt te stellen :

"1° de aanvraag ingediend worden door de gerechtigde, de rechtverkrijgenden of de militaire overheid;".

3. Onderdeel 2° moet gesplitst worden, waarbij de tweede zin een onderdeel 3° vormt. De volgende tekst wordt voorgesteld :

"2° de gerechtigde blijk gegeven hebben van een onberispelijk gedrag tijdens de opdrachten of operaties bedoeld in artikel 2;

3° hij een getuigschrift van goed zedelijk gedrag overleggen dat minder dan drie maanden tevoren is afgegeven".

Artikel 9.

Het zou beter zijn te schrijven : "... die vóór de inwerkingtreding van dit besluit zijn ingesteld, hebben voorrang ...".

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
C. WETTINCK,

J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,

De kamer was samengesteld uit

De heren : kamervoorzitter,

Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.